

Alejandro Abritta  
Victoria Maresca  
Huilén Abed Moure  
Mario Rucavado  
Cecilia Perczyk  
Caterina Stripeikis

# ***Iliada: Canto 1***

**Traducción comentada**

**Tercera edición, ampliada y**

**corregida**

**(texto bilingüe en paralelo)**

Homero

Iliada : canto 1, traducción comentada : segunda edición, ampliada y corregida / Homero ; comentarios de Alejandro Abritta ... [et al.] ; editado por Alejandro Abritta. - 2a ed ampliada. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2020.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Alejandro Abritta ... [et al.]

ISBN 978-987-86-4575-9

1. Literatura Clásica Griega. I. Abritta, Alejandro, ed. II. Título.

CDD 880

μη̄νιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος,  
οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
τίς τάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς  
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
οὔνεκα τὸν Χρῦσῆν ἠτίμασεν ἀρητῆρα  
Ἄτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θεῶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
Ἄτρεΐδα δὲ μάλιστα δῦω, κοσμήτορε λαῶν·  
“Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
ὕμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·  
παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,

La cólera canta, diosa, del Pelida Aquiles,  
funesta, que incontables dolores a los aqueos causó  
y muchas fuertes vidas arrojó al Hades  
de héroes, y a ellos despojo los hizo para los perros  
y para todas las aves rapaces – se cumplía el designio de Zeus,  
desde ese primer momento en que se separaron tras disputar  
el Atrida, soberano de varones, y el divino Aquiles.  
¿Cuál de los dioses los arrojó en la disputa para que combatieran?  
El hijo de Leto y de Zeus. Pues él, irritado con el rey,  
una enfermedad impulsó sobre el ejército, ¡mala!, y morían las tropas,  
a causa de que a aquel, a Crises, el sacerdote, deshonró  
el Atrida; pues aquel fue a las rápidas naves de los aqueos  
para liberar a su hija, llevando un cuantioso rescate,  
las ínfulas de Apolo que hierde de lejos teniendo en las manos  
sobre el cetro dorado, y suplicó a todos los aqueos,  
y a ambos Atridas en especial, a los dos, comandantes de tropas:  
“Atridas y también otros aqueos de buenas grebas,  
¡ojalá les concedieran los dioses que tienen olímpicas moradas  
saquear la ciudad de Príamo y bien a casa regresar!  
¡Y ojalá me liberaran a mi preciada hija! Reciban el rescate

ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.”  
 ἔνθ’ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  
 αἰδεῖσθαι θ’ ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
 ἀλλ’ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,  
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ’ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε· 25  
 “μὴ σε, γέρον, κοίλησιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχέω,  
 ἢ νῦν δηθύνοντ’ ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα,  
 μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο.  
 τὴν δ’ ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν  
 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης, 30  
 ἰστὸν ἐποικομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιώσαν·  
 ἀλλ’ ἴθι μὴ μ’ ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι.”  
 ὡς ἔφατ’, ἔδδεισεν δ’ ὁ γέρον καὶ ἐπέθετο μύθῳ·  
 βῆ δ’ ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·  
 πολλὰ δ’ ἔπειτ’ ἀπάνευθε κιῶν ἠρᾶθ’ ὁ γεραῖός 35  
 Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἠὔκομος τέκε Λητώ·  
 “κλυθί μευ, ἀργυρότοξ’, ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας  
 Κίλλάν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις,  
 Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ’ ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,  
 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πῖονα μηρί’ ἔκηα 40

reverenciando al hijo de Zeus, Apolo, el que hiere de lejos.”  
 Entonces proclamaron todos los otros aqueos  
 venerar al sacerdote y también recibir el brillante rescate;  
 pero al Atrida Agamenón no agradó en el ánimo,  
 sino que de mala manera lo echó y comandó con fuertes palabras:  
 “Que yo no te encuentre, anciano, junto a las cóncavas naves,  
 o ahora demorándote o más tarde viniendo de nuevo,  
 no sea que no te protejan el cetro y las ínfulas del dios.  
 A esta yo no la liberaré; antes más bien la vejez le sobrevendrá  
 en nuestra casa en Argos lejos de su padre  
 yendo y viniendo sobre el telar y enfrentando mi lecho;  
 pero, ¡andate!, no me irrites, para que vuelvas en una pieza.”  
 Así habló y el viejo temió e hizo caso a sus palabras;  
 y marchó en silencio junto a la orilla del estruendoso mar;  
 y luego alejándose el anciano invocó con fervor  
 a Apolo soberano, al que parió Leto de bellos cabellos.  
 “¡Escúchame, arco de plata, que resguardas Crisa  
 y Cila brillante y Tenedos gobiernas fuertemente!  
 ¡Esminteo! Si alguna vez para ti un agraciado templo cubrí  
 o si *alguna vez* para ti pingües muslos quemé

ταύρων ἢ δ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλδωρ·  
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”  
ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,  
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων χωόμενος κῆρ,  
τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφορεφέα τε φαρέτρην· 45  
ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωομένοιο,  
αὐτοῦ κινηθέντος· ὃ δ' ἦϊε νυκτὶ εὐκίως.  
ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·  
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο.  
οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς, 50  
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκὲς ἐφειῖς  
βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.  
ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὄχετο κῆλα θεοῖο,  
τῆ δεκάτῃ δ' ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·  
τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη· 55  
κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὄρατο.  
οἱ δ' ἔπει οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τε γένοντο,  
τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
“Ἄτρεΐδη, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἶω  
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν, 60

de toros y de cabras, cúmpleme a mí este deseo:  
que paguen los dánaos mis lágrimas con tus saetas.”  
Así habló rogando y lo escuchó Febo Apolo,  
y bajó desde las cumbres del Olimpo irritado en el corazón,  
teniendo el arco en los hombros y el carcaj bien lleno;  
y repicaron, claro, las flechas sobre los hombros del que estaba irritado,  
habiéndose conmovido; y él iba semejante a la noche.  
Luego se sentó lejos de las naves y soltó un dardo;  
y surgió un tremendo chasquido del arco de plata.  
Fue sobre las mulas primero y los ágiles perros,  
y luego hacia aquellos una aguda saeta apuntando  
arrojó. Y siempre ardían las piras de cadáveres amontonadas.  
Por nueve días sobre el ejército fueron los proyectiles del dios,  
y en el décimo a la asamblea convocó al pueblo Aquiles;  
pues se lo puso en las entrañas la diosa Hera de blancos brazos;  
pues se preocupaba por los dánaos, justamente porque los veía muriendo.  
Y después que por fin ellos se juntaron y estuvieron reunidos,  
entre ellos levantándose dijo Aquiles de pies veloces:  
“¡Atrida! Ahora nosotros, tras ir de vuelta errantes, pienso  
regresaremos de nuevo, si acaso escapásemos de la muerte,

εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾷ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ τίνα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα  
 ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,  
 ὅς κ' εἶποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
 εἴ ταρ ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἠδ' ἐκατόμβης, 65  
 αἶ κέν πως ἀρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων  
 βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.”  
 ἦτοι ὅ γ' ὦς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη  
 Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,  
 ὃς εἶδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα, 70  
 καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω  
 ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·  
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 “ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διὶ φίλε, μῦθήσασθαι  
 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος. 75  
 τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον  
 ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·  
 ἦ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν ὃς μέγα πάντων  
 Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί.  
 κρέσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ· 80

si *a la vez* la guerra doblega y también la peste a los aqueos.  
 Pero, ¡vamos!, a algún adivino preguntemos o sacerdote  
 o incluso a un intérprete de sueños – pues también el sueño viene de Zeus –  
 que pudiera decir por qué se irritó tanto Febo Apolo,  
 si acaso *este* de un voto se queja o hecatombe,  
 a ver si, tal vez, el aroma de grasa de ovejas y de cabras perfectas  
 aceptando, quiere apartar de nosotros la devastación.”  
 Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó; entre ellos se levantó  
 Calcas Testórida, el mejor por mucho de los augures,  
 que sabía lo que es, lo que será y lo que fue,  
 y las naves condujo de los aqueos adentro de Ilión  
 por medio de su arte adivinatoria que le dio Febo Apolo;  
 él con sensatez les habló y dijo entre ellos:  
 “¡Oh, Aquiles! Me ordenas, caro a Zeus, explicar  
 la cólera de Apolo, el soberano que hiere de lejos;  
 Pues bien, yo hablaré; pero tú ponte conmigo y júrame,  
*en serio*, con las palabras y las manos presto socorrerme;  
 en serio, pues pienso que irritaré a un varón que mucho entre todos  
 los argivos domina y al que obedecen los aqueos.  
 Pues es muy poderoso un rey cuando se irrita con un varón inferior;

εἶ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη,  
ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση,  
ἐν στήθεσσιν ἑοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.”  
τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
“θαρσήσας μάλα εἰπέ θεοπρόπιον ὃ τι οἴσθα·  
οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὸς φίλον, ᾧ τε σὺ, Κάλχαν,  
εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,  
οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο  
σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει  
σμπάντων Δαναῶν, οὐδ’ ἦν Ἀγαμέμνονα εἴπης,  
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.”  
καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἠῦδα μάντις ἀμύμων·  
“οὐ τ’ ἄρ’ ὃ γ’ εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ’ ἑκατόμβης,  
ἀλλ’ ἔνεκ’ ἀρητῆρος ὃν ἠτίμησ’ Ἀγαμέμνων,  
οὐδ’ ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ’ ἄποινα,  
τοῦνεκ’ ἄρ’ ἄλγε’ ἔδωκεν ἐκηβόλος ἠδ’ ἔτι δώσει·  
οὐδ’ ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λιογὸν ἀπόσει  
πρὶν γ’ ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην  
ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ’ ἱερὴν ἑκατόμβην  
ἔς Χρῦσιν· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι πεπιθόμεν.”

pues es así: incluso si en ese mismo día se traga *la ira*,  
sin embargo en el fondo retiene el rencor, hasta que se satisface,  
en su pecho. Y tú, di si me salvarás.”  
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:  
“Atreverte a todo y decí el vaticinio que sabés;  
pues no, por Apolo, caro a Zeus y al que vos, Calcas,  
rogás al revelar los vaticinios para los dánaos,  
ninguno, vivo yo y brillando mis ojos sobre la tierra,  
a vos junto a las cóncavas naves te pondrá sus pesadas manos encima,  
de absolutamente todos los dánaos, ni si hablaras de Agamenón,  
que ahora se jacta de ser con mucho el mejor de los aqueos.”  
Y justo *entonces* se atrevió y habló el adivino irreprochable:  
“Pues no, aquel de un voto no se queja ni de una hecatombe,  
sino a causa del sacerdote al que Agamenón deshonró:  
ni le devolvió a su hija y tampoco recibió el rescate,  
*por esto* dolores dio el que hierde de lejos y aún dará;  
y de los dánaos la obscena devastación *él* no alejará  
hasta que sea restituida a su padre querido la joven de ojos vivaces  
sin pago, sin rescate, y se conduzca una sacra hecatombe  
hacia Crisa; entonces, una vez aplacado, conseguiríamos persuadirlo.”

ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη  
 ἦρωσ Ἀτρεΐδης, εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων  
 ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαινα  
 πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην.  
 Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὀσσομένοσ προσέειπε·  
 “μάντι κακῶν, οὐ πῶ ποτέ μοι τὸ κρήγυρον εἶπες·  
 αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,  
 ἐσθλὸν δ' οὐτέ τί πω εἶπες ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·  
 καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις  
 ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,  
 οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα  
 οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτήν  
 οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα  
 κουριδῆς ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἐστι χερείων,  
 οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ φρένας οὔτέ τι ἔργα.  
 ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·  
 βούλομ' ἐγὼ λαὸν σόον ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι.  
 αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσαστ', ὄφρα μὴ οἴος  
 Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·  
 λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.”

105

110

115

120

Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó; entre ellos se levantó  
 el héroe Atrida, Agamenón de vasto poder,  
 atribulado; y de furor por todos lados las oscuras entrañas  
 desbordaban, y sus ojos relumbrante fuego parecían.

A Calcas en primer lugar mirándolo mal le dijo:

“¡Adivino de males! Nunca jamás me dijiste algo positivo;  
 siempre estos males te son queridos de profetizar  
 y nunca absolutamente nada dijiste bueno, ni realizaste.

Y ahora, vaticinando entre los dánaos, anunciás

que a causa de *esto* el que hiere de lejos les produce pesares,  
 a causa de que yo de la joven Criseida el brillante rescate  
 no quise recibir, ya que deseo mucho a ella

tenerla en mi casa; pues ciertamente la prefiero sobre Clitemnestra,  
 mi legítima esposa, ya que no le es inferior

ni en cuerpo ni en figura, ni siquiera en pensamiento ni en acción alguna.

Pero incluso así quiero devolverla, si *eso* es lo mejor;

yo deseo que el pueblo esté a salvo en vez de que perezca.

Ahora, preparénme enseguida un botín, para que no yo solo

entre los argivos esté sin botín, ya que no corresponde;

pues vean todos *esto*: que el botín se me va a otra parte.”

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 “Ἄτρεΐδῃ κύδιστε, φιλοκτεανώτατε πάντων,  
 πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;  
 οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·  
 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται, 125  
 λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοί  
 τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς  
 δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξει.”  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 130  
 “μὴ δ' οὕτως, ἀγαθός περ ἑών, θεοεϊκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 κλέπτε νόφ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.  
 ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτὸς  
 ἦσθαι δευόμενον, κέλει δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι;  
 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί 135  
 ἄρσαντες κατὰ θυμὸν, ὅπως ἀντάξιον ἔσται·  
 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
 ἦ τεὸν ἦ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἦ Ὀδυσῆος  
 ἄξω ἐλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἴκωμαι.  
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις, 140

Y luego le respondió Aquiles divino de pies rápidos:  
 “¡Atrida, el más glorioso, el más angurriente de todos!  
 ¿Cómo, pues, te darán un botín los esforzados Aqueos?  
 De ningún modo sabemos de muchos bienes comunes, tirados por ahí;  
 sino que los que saqueamos de las ciudades, esos han sido repartidos,  
 y no conviene que las tropas otra vez junten estas cosas.  
 Pero vos ahora a esta entregala al dios; luego los aqueos  
 el triple y el cuádruple te pagaremos, si alguna vez Zeus  
 concede la ciudad de Troya bien amurallada saquear.”  
 Y respondiendo le dijo el poderoso Agamenón:  
 “Así no, aunque seas noble, Aquiles semejante a los dioses,  
 no me engañés con el pensamiento, ya que no me vas a aventajar ni a persuadir.  
 ¿Acaso quieres, mientras vos mismo tenés botín, en cambio que yo asimismo  
 esté sentado carente, y me ordenás devolverla a esta?  
 Pero si me dan un botín los esforzados Aqueos  
 adecuándose, acorde a mi ánimo, de modo que sea equivalente...  
 y si no me lo dan – y yo mismo agarro  
 o el tuyo o el de Áyax, el botín, yendo, o el de Odiseo –  
 lo agarro y me lo llevo; y estará irritado aquel al que vaya.  
 Pero, bueno, sobre esto vamos a conversar otro día,

νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,  
 ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἑκατόμβην  
 θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσηΐδα καλλιπάρηον  
 βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουλευφόρος ἔστω,  
 ἢ Αἴας ἢ Ἴδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεύς 145  
 ἦε σὺ, Πηλεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,  
 ὄφρ' ἤμιν ἐκάεργον ἰλάσσειαι ἱερὰ ρέξας.”  
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 “ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον,  
 πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεισιν πείθηται Ἀχαιῶν 150  
 ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι;  
 οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἤλυθον αἰχμητῶν  
 δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·  
 οὐ γὰρ πῶποτ' ἐμὰς βοῦς ἦλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,  
 οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβόλακι βωτιανείρῃ 155  
 καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ  
 οὔρεά τε σκιάοντα θάλασσά τε ἠχῆεσσα.  
 ἀλλὰ σοὶ, ὦ μέγ' ἀναιδὲς, ἅμ' ἐσπόμεθ', ὄφρα σὺ χαίρης,  
 τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε, κυνῶπα,  
 πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις· 160

y ahora, vamos, echemos una negra nave al mar divino,  
 remeros dispuestos juntemos, una hecatombe  
 embarquemos y a la misma Criseida de bellas mejillas  
 carguemos; y uno, alguno, un jefe, un varón sea el portavoz,  
 o Ἄγας o Idomeneo o el divino Odiseo  
 o vos, Pelida, el más grande de todos,  
 para que nos aplaques al que obra de lejos haciendo sacrificios.”  
 Y, por supuesto, mirándolo fiero le dijo Aquiles de pies veloces:  
 “¡Ahhh...! ¡Cubierto de desvergüenza, ventajero!  
 ¿Cómo alguno de los aqueos hará caso a tus palabras bien dispuesto a vos,  
 para marchar por el camino o combatir a varones con fuerza?  
 Pues yo no vine a causa de los troyanos portadores de lanzas  
 aquí a combatir, ya que no son ante mí culpables de nada;  
 pues nunca se llevaron mis vacas ni tampoco mis caballos,  
 y nunca en la fértil Ftía, nodriza de varones,  
 dañaron el fruto, ya que muchísimas cosas hay en el medio,  
 montes sombríos y el mar estruendoso;  
 Pero a vos, ¡oh, gran sinvergüenza!, te seguimos para que vos te alegres,  
 honra consiguiendo para Menelao y para vos, cara de perro,  
 a costa de los troyanos; de estas cosas para nada te preocupás ni te cuidás;

καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,  
 ὧ ἐπι πολλὰ μὲν ἄγασα, δόσαν δέ μοι υἷες Ἀχαιῶν.  
 οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὅππότε Ἀχαιοὶ  
 Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·  
 ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο 165  
 χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται,  
 σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε  
 ἔρχομαι ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.  
 νῦν δ' εἶμι Φθίηνδ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
 οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω 170  
 ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφρονος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.”  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 “φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε  
 λίσσομαι εἶνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι  
 οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς. 175  
 ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφῶν βασιλῆων·  
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.  
 εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·  
 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι  
 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω, 180

y para colmo me amenazás con arrebatarme vos mismo el botín,  
 por el que me esforcé mucho y que me dieron los hijos de los aqueos.  
 Nunca jamás tengo botín igual al tuyo cuando los aqueos  
 saquean una bien habitable ciudad de los troyanos;  
 pero la mayor parte de la presurosa guerra  
 la conducen mis manos; mas si alguna vez llega el reparto,  
 para vos el botín es mucho mayor y yo, uno escaso y preciado  
 teniendo, me voy a las naves, después de que me canso guerreando.  
 Ahora me voy a Ftía, ya que en verdad es mucho mejor  
 irse a casa en las curvadas naves: y no pienso para vos,  
 estando aquí deshonorado, conseguir ganancia y riqueza.”  
 Y luego le respondió el soberano de varones Agamenón:  
 “Adelante, huí, si te incita el ánimo, yo a vos no  
 te suplico que te quedés por mi causa; junto a mí también hay otros  
 que me honrarán, y especialmente el ingenioso Zeus.  
 El más odioso sos para mí de los reyes nutridos por Zeus;  
 pues siempre la discordia te es querida, y las guerras y los combates.  
 Si muy fuerte sos, acaso un dios te otorgó eso;  
 yéndote a casa con tus naves y tus compañeros  
 gobernará a tus mirmidones; de vos yo no me cuido,

οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·  
ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηΐδα Φοῖβος Απόλλων,  
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι  
πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρηον  
αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε, τὸ σὸν γέρας, ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς  
ὄσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγῆ δὲ καὶ ἄλλος  
ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.”  
ὥς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ  
στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριζεν,  
ἦ ὃ γε φάσανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,  
ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.  
ἕως ὃ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
ἔλκετο δ' ἐκ κολοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη  
οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη  
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·  
στή δ' ὄπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα  
οἶφ φαينوμένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο·  
θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω  
Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὸν δέ οἱ ὄσσε φάανθεν·

185

190

195

200

y resentido tampoco me importás; y te amenazaré así:  
como a mí me arrebató a Criseida Febo Apolo,  
a esta yo con mi nave y mis compañeros  
la enviaré, y conduciré yo a Briseida de bellas mejillas,  
yo mismo yendo a tu tienda, ese botín tuyo, para que veas bien  
cuán superior soy a vos, y aborrezca también otro  
decirse igual a mí y equipararse conmigo.”  
Así habló; y en el Pelida un sufrimiento surgió, y en él el corazón  
en el velludo pecho se debatía entre dos cosas,  
si *él* sacando la aguda espada de junto a su muslo  
los haría pararse y él mataría al Atrida,  
o si haría cesar la ira y contendría el ánimo.  
Mientras él estas cosas revolvía en sus entrañas y su ánimo,  
y tomaba de la vaina la gran espada, vino Atenea  
desde el firmamento; pues la envió la diosa Hera de blancos brazos  
a ambos igualmente en su ánimo queriendo y preocupándose.  
Y se paró detrás y del rubio cabello tomó al Pelida,  
a él solo mostrándose; y de los otros ninguno la veía;  
y se sorprendió Aquiles, y se dio vuelta y enseguida reconoció  
a Palas Atenea; y tremendos le brillaban los ojos.

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
“τίπτ’ αὐτ’, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εἰλήλουθας;  
ἦ ἵνα ὕβριν ἴδη Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο;  
ἀλλ’ ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·  
ἦς ὑπεροπλήσι τάχ’ ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση.” 205  
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
“ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τεδὸν μένος, αἶ κε πίθῃαι,  
οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ’ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη  
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.  
ἀλλ’ ἄγε λῆγ’ ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί· 210  
ἀλλ’ ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδισον ὡς ἔσεταί περ·  
ᾧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα  
ὑβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ’ ἴσχεο, πείθεο δ’ ἡμῖν.”  
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 215  
“χρὴ μὲν σφωῖτερόν γε, θεά, ἔπος εἰρύσασθαι,  
καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·  
ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ’ ἔκλυον αὐτοῦ.”  
ἦ καὶ ἐπ’ ἀργυρῆ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,  
ἄψ δ’ ἐς κουλεὸν ᾧσε μέγα ξίφος, οὐδ’ ἀπίθησε 220

Y hablándole dijo estas aladas palabras:  
“¿*Por qué*, hija de Zeus portador de la égida, viniste?  
¿Acaso para ver la desmesura del Atrida Agamenón?  
Pero te diré, y esto pienso también que se cumplirá:  
por su arrogancia ya pronto perderá la vida.”  
Y le dijo en respuesta la diosa Atenea de ojos refulgentes:  
“Yo vine para hacer cesar tu furor, por si obedecieras,  
desde el firmamento; pues me envió la diosa Hera de blancos brazos  
a ambos igualmente en su ánimo queriendo y preocupándose.  
Pero, ¡vamos!, detené la discordia y no tomés la espada con la mano;  
pero, bueno, *con las palabras* reprochale cómo en realidad será:  
pues diré así y esto también se habrá de cumplir:  
más tarde a vos incluso el triple de brillantes regalos se te presentará  
a causa de esta desmesura; y vos contenete y obedecenos.”  
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:  
“*Es necesario* atender, diosa, a *vuestras* palabras,  
incluso muy irritado en el ánimo; pues así es mejor;  
al que obedece a los dioses, a este lo escuchan mucho.”  
Dijo y sobre la empuñadura de plata puso la pesada mano  
y de nuevo a la vaina empujó la gran espada y no desobedeció

μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλυμπονδε βεβήκει  
 δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.  
 Πηλεΐδης δ' ἐξαυτίς ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν  
 Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πῶ λῆγε χόλοιο·  
 “οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο, 225  
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι  
 οὔτε λόχονδ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν  
 τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.  
 ἦ πολὺ λωϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν  
 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη· 230  
 δημοβόρος βασιλεὺς, ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·  
 ἦ γὰρ ἂν, Ἀτρεΐδη, νῦν ὕστατα λωβήσαιο.  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·  
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους  
 φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν, 235  
 οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψε  
 φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτὲ μιν υἴες Ἀχαιῶν  
 ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας  
 πρὸς Διὸς εἰρύονται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·  
 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἴξεται υἴας Ἀχαιῶν 240

la palabra de Atenea; y ella marchó hacia el Olimpo,  
 a la morada de Zeus portador de la égida, entre las demás deidades.  
 Y el Pelida una vez más con palabras injuriosas  
 al Atrida le habló y de ningún modo detuvo su ira:  
 “¡Barriga de vino, ojos de perro y corazón de ciervo!  
 Nunca armarte para la guerra junto con el pueblo  
 ni ir a la emboscada con los mejores de los aqueos  
 aguantás en el ánimo; esto te parece que es la muerte.  
 Sin duda es más deseable en el vasto ejército de los aqueos  
 arrebatat dones a cualquiera que hable contra vos;  
 ¡Rey tragapueblos, ya que gobernás pusilánimes!  
 Pues, sin duda, Atrida, injuriarías ahora por ultimísima vez.  
 Pero te diré y sobre ello juraré un gran juramento:  
 sí, por este cetro, que nunca más hojas ni brotes  
 engendrará, después que dejó atrás el tronco en los montes,  
 ni reverdecerá; pues, en efecto, el bronce lo peló  
 de hojas y también de corteza; y ahora los hijos de los aqueos lo  
 llevan en las palmas, los que cultivan la justicia, y las leyes  
 en nombre de Zeus preservan – este será para vos un gran juramento:  
 sin duda, alguna vez el deseo por Aquiles llegará a los hijos de los aqueos,

σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ  
χραιομεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοι  
θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις  
χωόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.”

ὣς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ  
χρυσείοις ἤλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·  
Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε. τοῖσι δὲ Νέστωρ  
ἠδυεπῆς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,  
τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·

τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων  
ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο  
ἐν Πύλῳ ἠγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσαν·  
ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

“ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιῖδα γαῖαν ἰκάνει.

ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θυμῷ,  
εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοισιν,  
οἳ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.

ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·

ἦδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἠὲ περ ὑμῖν

245

250

255

260

a todos; y entonces no podrás en absoluto, aunque afligido,  
protegerlos, cuando muchos, por Héctor matador de varones,  
muriendo caigan; y vos adentro te desgarrarás el ánimo,  
irritado, que al mejor de los aqueos no honraste nada.”

Así habló el Pelida y tiró al suelo el cetro

tachonado con clavos de oro, y él mismo se sentó;

y el Atrida del otro lado se encolerizaba. Entre ellos Néstor,

de palabra deleitable, se levantó, de los pilios claro orador,

de la boca de este, además, más dulce que la miel fluía la voz:

y a este ya dos generaciones de hombres meropes

le habían perecido, los que antes junto con él se nutrieron y nacieron

en la muy divina Pilos, y gobernaba entre la tercera;

él con sensatez les habló y dijo entre ellos:

“¡Ay, ay! ¡Sin duda mucho pesar llega a la tierra aquea!

¡Sin duda se alegrarían Príamo y de Príamo los hijos

y los otros troyanos! ¡Mucho se regocijarían en su ánimo

si todas estas cosas oyeran sobre ustedes peleándose,

los que se destacan en el consejo entre los dánaos y se destacan en el combatir!

Pero hagan caso; ambos son más jóvenes que yo;

pues yo alguna vez con valientes – ¡incluso más que ustedes! –

ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον.  
οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,  
οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν  
Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον  
Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·  
κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·  
κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο,  
φηρσὶν ὀρεσκώοισι, καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.  
καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθῶν  
τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·  
καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγὼ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις  
τῶν οἷ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·  
καὶ μὲν μεῦ βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ.  
ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·  
μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,  
ἀλλ' ἔα, ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱῆς Ἀχαιῶν·  
μήτε σὺ, Πηλεΐδη, ἔθελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ  
ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς  
σκηπτοῦχος βασιλεύς ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.  
εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι, θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,

265

270

275

280

varones me junté, y *ellos* nunca me despreciaron.  
Pues jamás vi tales varones ni veré  
como Pirítoo y Driante, pastor de tropas,  
y Ceneo y Exadio y también Polifemo igual a los dioses  
y Teseo Egida, semejante a los inmortales.  
*Los más fuertes* se nutrieron aquellos entre los varones terrenos,  
*los más fuertes* fueron y contra los más fuertes combatían,  
contra los montaraces centauros, y los exterminaron por completo.  
*También* con ellos me junté yo, yendo desde Pilos,  
desde lejos, desde una apartada tierra; pues me llamaron ellos mismos;  
y combatí yo por mí mismo; y con aquellos ninguno  
de los que ahora son mortales terrenos combatiría;  
*también* atendían mis consejos y hacían caso a mis palabras.  
Pero hagan caso también ustedes, ya que hacer caso es mejor;  
Ni tú, aunque seas noble, le arrebatas a este la joven,  
sino déjala, porque antes le dieron el botín los hijos de los aqueos;  
ni tú, Pelida, quieras disputar con un rey  
cara a cara, ya que nunca obtuvo semejante honra  
un rey portador del cetro al que Zeus dio gloria.  
Y si tú eres fuerte, una diosa te engendró como madre...

ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἐστιν, ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.  
 Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεδὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε  
 λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν  
 ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.”  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
 285 "ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες·  
 ἀλλ' ὄδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,  
 πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,  
 πᾶσι δὲ σημαίνειν ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω.  
 εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 290 τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὄνειδεα μυθήσασθαι;”  
 τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·  
 “ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην,  
 εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπέιξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·  
 295 ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε  
 σήμαιν'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·  
 χερσὶ μὲν οὗ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης  
 οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·  
 300 τῶν δ' ἄλλων ἅ μοι ἐστὶ θεῶν παρὰ νηὶ μελαίνῃ,

pero *él* es superior, ya que a muchos gobierna.  
 Y Atrida, tú haz cesar tu furor; yo, por mi parte,  
 te suplico que depongas la ira contra Aquiles, que grande  
 cerco para todos los aqueos es, de la mala guerra.”  
 Y respondiendo le dijo el poderoso Agamenón:  
 “¡Sí, todas estas cosas, anciano, según la moira dijiste!  
 Pero este varón quiere estar por encima de todos los otros,  
 a todos dominar quiere y a todos gobernar,  
 y a todos indicar cosas a las que pienso ninguno hará caso.  
 Y si lo hicieron combativo los dioses, que siempre son,  
 ¿a causa de esto le atribuyen proferir injurias?”  
 E interrumpiéndolo, claro, le respondió el divino Aquiles:  
 “Sin duda, pues, cobarde y encima pusilánime se me llamaría  
 si *a vos* me sometiera en toda acción que dijese;  
 295 *a otros* estas cosas ordená, porque *a mí* no  
 me das indicaciones; porque *yo* ya no pienso hacerte caso.  
 Y otra cosa te voy a decir y vos arrojala en tus entrañas:  
 con mis manos *yo* NO voy a combatir a causa de una joven,  
 ni con vos ni con algún otro, ya que me *arrebatan* lo que me *dieron*;  
 y de aquellas otras cosas que tengo junto a la rápida y negra nave,

τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·  
 εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι, ἵνα γνῶωσι καὶ οἶδε·  
 αἰψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρώήσει περὶ δουρί.”  
 ὧς τὼ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν  
 ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν· 305  
 Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας εἵσας  
 ἦϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·  
 Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,  
 ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἰκοσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην  
 βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρῦσηΐδα καλλιπάρηον 310  
 εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.  
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,  
 λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·  
 οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματ' ἔβαλλον,  
 ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἐκατόμβας 315  
 ταύρων ἠδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλῳς ἀτρυγέτοιο·  
 κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῶ.  
 ὧς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων  
 λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,  
 ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε, 320

de aquellas no te llevarías nada tomándolo sin quererlo yo.  
 ¡VAMOS, probá!, para que se enteren también estos:  
 pronto tu oscura sangre brotará en torno a mi lanza.”  
 Así los dos, habiendo combatido entre ellos con palabras enfrentadas,  
 se levantaron y disolvieron la asamblea junto a las naves de los aqueos;  
 el Pelida hacia las tiendas y las bien balanceadas naves  
 marchó, con el Menecíada y con sus compañeros;  
 y el Atrida, por supuesto, una rápida nave botó al mar,  
 y escogió veinte remeros y una hecatombe  
 embarcó para el dios, y a Criseida de bellas mejillas  
 subió, conduciéndola; y como jefe se embarcó el muy astuto Odiseo.  
 Luego ellos, subiendo, navegaron por el húmedo camino,  
 y a las tropas el Atrida les ordenó purificarse;  
 y ellos se purificaron y al mar arrojaron sus impurezas,  
 e hicieron a Apolo perfectas hecatombes  
 de toros y de cabras junto a la orilla del mar ruidoso;  
 y la grasa llegaba al firmamento, enredándose en torno al humo.  
 Así ellos se ocupaban en estas cosas por el ejército; y Agamenón no  
 detuvo la discordia con la que antes amenazó a Aquiles,  
 sino que *él* les dijo a Taltibio y Euríbato,

τὼ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηνῶ θεράποντε·  
 “ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·  
 χειρὸς ἐλόντ’ ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·  
 εἰ δέ κε μὴ δώησιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
 ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται.” 325  
 ὣς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ’ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
 τὼ δ’ ἀέκοντε βήτην παρὰ θῖν’ ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,  
 Μυρμιδόνων δ’ ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,  
 τὸν δ’ εὗρον παρὰ τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ  
 ἦμενον· οὐδ’ ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς. 330  
 τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα  
 στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ’ ἐρέοντο·  
 αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·  
 “χαίρετε, κήρυκες, Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,  
 ἄσσον ἴτ’· οὐ τί μοι ὑμεῖς ἐπαίτιοι, ἀλλ’ Ἀγαμέμνων, 335  
 ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.  
 ἀλλ’ ἄγε, διογενὲς Πατρόκλεες, ἔξαγε κούρην  
 καὶ σφῶϊν δὸς ἄγειν· τὼ δ’ αὐτὼ μάρτυροι ἔστων  
 πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων  
 καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος, εἴ ποτε δ’ αὖτε 340

los dos que eran sus heraldos y veloces servidores:  
 “Vayan a la tienda del Pelida Aquiles;  
 tomándola de la mano, conduzcan a Briseida de bellas mejillas;  
 y si no me la da – y yo mismo la agarro  
 yendo con muchos –, esto para él será incluso más terrible.”  
 Habiendo hablado así los envió y comandó con fuertes palabras;  
 ellos dos, sin quererlo, marcharon junto a la orilla del mar ruidoso,  
 y a las tiendas y las naves de los mirmidones llegaron,  
 y lo encontraron junto a la tienda y la negra nave,  
 sentado; y viendo a *estos dos*, claro, no se alegró Aquiles.  
 Los dos atemorizados y venerando al rey  
 se quedaron parados y no le dijeron ni preguntaron nada;  
 pero él comprendió en sus entrañas y dijo:  
 “Salud, heraldos mensajeros de Zeus y de los varones,  
 acérquense; en nada son ustedes para mí culpables, sino Agamenón,  
 que los envía a causa de la joven Briseida.  
 Pero, ¡vamos!, Patroclo nacido de Zeus, sacá a la joven  
 y dásela a ellos para que la lleven; y sean testigos estos dos  
 ante los dioses bienaventurados y ante los mortales hombres  
 y ante este rey cruel, si alguna vez de nuevo

χρειῶ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι  
 τοῖς ἄλλοις· ἧ γὰρ ὁ γ' ὀλοῖσσι φρεσὶ θύει,  
 οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
 ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μαχέοιαι Ἄχαιοί.”  
 ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθεθ' ἑταίρῳ, 345  
 ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,  
 δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὖτις ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν,  
 ἧ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
 δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς  
 θῖν' ἔφ' ἄλὸς πολιῆς, ὀρόων ἐπὶ οἴνοπα πόντον· 350  
 πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·  
 “μητέρα, ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἔόντα,  
 τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίζαι,  
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·  
 ἧ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων 355  
 ἠτίμησεν, ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.”  
 ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ  
 ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἄλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·  
 καρπαλίμως δ' ἀνέδου πολιῆς ἄλὸς ἠϋτ' ὀμίχλη,  
 καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος, 360

la necesidad de mí surge para apartar una obscena devastación  
 de los demás; pues, sin duda, aquel en sus destructivas entrañas truena,  
 y NO sabe ver a la vez hacia delante y hacia atrás,  
 a fin de que a salvo junto a las naves combatiesen por él los aqueos.”  
 Así habló, y Patroclo le hizo caso al querido compañero,  
 y sacó de la tienda a Briseida de bellas mejillas,  
 y la dio para que la llevaran; ambos volvieron junto a las naves de los aqueos  
 y ella, sin quererlo, iba, la mujer, junto con ellos; por su parte, Aquiles,  
 lagrimeando, se sentó aparte, tras retirarse lejos de los compañeros,  
 sobre la orilla del mar gris, mirando hacia el vinoso piélago;  
 y mucho a su querida madre reclamó extendiendo las manos:  
 “Madre, ya que me *pariste* – y encima de corta vida –  
 debiera el Olímpico haberme proporcionado honra a mí,  
 Zeus altitonante; y ahora no me honró ni un poco.  
 Sin duda, pues, a mí el Atrida Agamenón de vasto poder  
 me deshonoró, pues tomó y tiene el botín del que se apoderó él mismo.”  
 Así habló derramando lágrimas, y lo oyó la venerable madre  
 sentada en lo profundo del mar junto a su anciano padre.  
 Velozmente ascendió desde el mar gris como la niebla  
 y desde luego se sentó junto a aquel que derramaba lágrimas,

χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 “τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος;  
 ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.”  
 τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 “οἴσθα· τί ἢ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ' ἀγορεύω;  
 365 ὦχόμεθ' ἐς Θήβην, ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,  
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·  
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἴες Ἀχαιῶν,  
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσηΐδα καλλιπάρηον.  
 Χρύσης δ' αὖθ', ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος  
 370 ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος  
 χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,  
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δὺο κοσμήτορε λαῶν.  
 375 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  
 αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,  
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε.  
 χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὄχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων  
 380

lo acarició con la mano, lo llamó y le dijo una palabra:  
 “Hijo, ¿por qué llorás? ¿Qué pesar llegó a tus entrañas?  
 Pronuncialo – no lo ocultés en tu pensamiento – para que lo sepamos ambos.”  
 Y suspirando pesadamente le dijo Aquiles de pies veloces:  
 “Lo sabés; ¿por qué contarte a vos, que sabés, todas estas cosas?  
 Fuimos a Tebas, la sagrada ciudad de Eetiόν,  
 y la arrasamos y condujimos todas las cosas aquí.  
 Y esas cosas las distribuyeron bien entre ellos los hijos de los aqueos,  
 y separaron para el Atrida a Criseida de bellas mejillas.  
 Y a su vez Crises, sacerdote de Apolo, que hiere desde lejos,  
 fue a las rápidas naves de los aqueos cubiertos de bronce,  
 tanto para liberar a su hija como llevando un cuantioso rescate,  
 teniendo en las manos las ínfulas de Apolo que hiere de lejos  
 sobre el cetro dorado, y rogó a todos los aqueos,  
 y a ambos Atridas en especial, a los dos, pastores de las tropas.  
 Entonces proclamaron todos los otros aqueos  
 venerar al sacerdote y también recibir el brillante rescate;  
 pero no agradó al Atrida Agamenón en el ánimo,  
 sino que de mala manera lo echó y comandó con fuertes palabras.  
 E irritado el anciano se fue de nuevo; y de aquel Apolo

εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,  
ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἷ δέ νυ λαοὶ  
θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο  
πάντη ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις  
εὔειδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.

385

αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·  
Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστάς  
ἠπέιλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·

τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̅ θοῆ̅ ἐλίκοιες Ἀχαιοὶ  
ἔς Χρῦσιν πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·  
τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες,  
κούρην Βρισηῖος, τὴν μοι δόσαν υἴες Ἀχαιῶν.

390

ἀλλὰ σὺ, εἰ δύνασαί γε, περίσχεο παιδὸς ἐῆος·  
ἐλθοῦς' Οὐλύμπόνδε Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι  
ἢ ἔπει ὤνησας κραδίην Διὸς ἦε καὶ ἔργω.

395

πολλάκι γὰρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα  
εὐχομένης, ὅτ' ἔφησθα κελαινεφεῖ Κρονίωνι  
οἷη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,  
ὁπότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι,  
Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·

400

escuchó el ruego, ya que le era muy querido,  
y arrojó sobre los argivos su perniciosa saeta; y entonces las tropas  
morían sin parar, y los proyectiles del dios iban  
todo el tiempo sobre el vasto ejército de los aqueos; y un adivino,  
comprendiéndolo, nos anunció el vaticinio del flechador.  
Enseguida yo primero exhorté a que se aplacara al dios;  
y luego al Atrida lo tomó la ira, y pronto levantándose  
me dirigió una amenaza que ya se ha cumplido.  
Pues a esta con la rápida nave los aqueos de ojos vivaces  
la enviaron hacia Crisa y condujeron regalos para el soberano;  
y a aquella, recién desde la tienda se marcharon los heraldos, conduciéndola,  
a la hija de Brises, que me dieron los hijos de los aqueos.  
Pero vos, si *podés*, cubrí al hijo tuyo;  
yendo al Olimpo suplicá a Zeus, si *alguna vez* en algo  
favoreciste o con palabras o incluso con acciones al corazón de Zeus.  
Pues muchas veces en los palacios de mi padre te escuché  
jactándote, cuando decías que del Cronión de nubes negras  
vos sola entre los inmortales apartaste una obscena devastación,  
aquella vez que quisieron encadenarlo los demás olímpicos,  
Hera, Poseidón y Palas Atenea.

ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα, θεὰ, ὑπελύσαις δεσμῶν,  
 ὧχ' ἑκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,  
 ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες  
 Αἰγαίων', ὃ γὰρ αὐτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων·  
 ὅς ῥα παρὰ Κρονίῳ καθέζετο κύδει γαίων· 405  
 τὸν καὶ ὑπέδδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.  
 τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων,  
 αἶ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσι ἀρῆξαι,  
 τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς  
 κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος, 410  
 γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
 ἦν ἄτην, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.”  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
 “ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;  
 αἶθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων 415  
 ἦσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δῆν·  
 νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ οἴζυρος περὶ πάντων  
 ἔπλεο· τὴν σε κακῆ αἶση τέκνον ἐν μεγάροισι.  
 τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ  
 εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον, αἶ κε πίθηται. 420

Pero vos, yendo, diosa, *a aquel* soltaste de las cadenas,  
 velozmente llamando al inmenso Olimpo al hecatonquiro  
 al que los dioses llaman Briareo y los varones todos  
 Egeón, pues este, a su vez, es en fuerza mejor que su padre;  
 él, claro, se sentó al lado del Cronión, exultante de gloria;  
 a este le temieron incluso los bienaventurados dioses y ya no lo ataron.  
 Ahora, recordándole estas cosas, sentate a su lado y tomale las rodillas,  
 por si acaso quisiera socorrer a los troyanos,  
 y a estos, a los aqueos, acorrallar detrás de las popas y junto al mar  
 mientras los matan, para que a todos les aproveche su rey,  
 y sepa también el Atrida Agamenón de vasto poder  
 de su ceguera: que al mejor de los aqueos no honró nada.”  
 Y luego le respondió Tetis, vertiendo lágrimas:  
 “¡Ah...! Hijo mío, *¿por qué* te nutrí en hora aciaga habiéndote parido?  
 ¡Ojalá junto a las naves sin lágrimas y sin penas estuvieras  
 sentado, ya que para vos ahora el destino es *corto*, para nada muy largo!  
 Y ahora a la vez de muerte veloz y miserable más que cualquiera  
 resultaste; por eso, con mal destino te parí en el palacio.  
 Para decirle por vos esto, esta palabra a Zeus que goza del trueno  
 yo misma iré al Olimpo de cumbre nevada, por si hiciera caso.

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι  
 μήνι Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·  
 Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας  
 χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·  
 δωδεκάτη δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπόνδε, 425  
 καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,  
 καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι οἴω.”  
 ὧς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ  
 χώμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνοιο γυναικὸς  
 τὴν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπήρῳων· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς 430  
 ἐς Χρῦσιν ἴκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἴκοντο,  
 ἰστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηϊ μελαίνῃ,  
 ἰστὸν δ' ἰστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες  
 καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς. 435  
 ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν,  
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,  
 ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι,  
 ἐκ δὲ Χρῦσηϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.  
 τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεύς 440

Pero vos ahora, sentado junto a las naves de veloz navegar,  
 encolerizate con los aqueos y absteneos absolutamente de la guerra.  
 Pues Zeus, hacia el Océano, hacia los irreprochables etiopes,  
 ayer marchó a un banquete, y los dioses todos lo siguieron;  
 y recién dentro de doce días volverá de nuevo al Olimpo,  
 y recién entonces iré hacia la morada de Zeus, de piso de bronce,  
 y le abrazaré las rodillas y pienso que me hará caso.”  
 Habiendo hablado así, por supuesto, partió, y lo dejó allí  
 irritado en el ánimo por la mujer de buena cintura  
 a la que, claro, a la fuerza y contra su voluntad robaron – por su parte, Odiseo  
 iba hacia Crisa conduciendo una sacra hecatombe.  
 Y ellos, en cuanto entraron al puerto muy profundo  
 recogieron las velas y las pusieron en la negra nave,  
 y el mástil al guarda-mástil llevaron, bajándolo con cuerdas  
 velozmente, y la remaron hacia el fondeadero con los remos.  
 Y echaron las anclas y la amarraron con cadenas;  
 y bajaban también ellos mismos hacia la rompiente del mar,  
 y bajaron la hecatombe para Apolo que hiere de lejos,  
 y bajó Criseida de la nave que surca el ponto.  
*A esta*, luego, el muy astuto Odiseo llevando al altar

πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·  
 “ὦ Χρῦση, πρό μ’ ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβω θ’ ἱερὴν ἑκατόμβην  
 ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν, ὄφρ’ ἱλασόμεσθα ἄνακτα,  
 ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε’ ἐφήκεν.” 445  
 ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων  
 παῖδα φίλην· τοὶ δ’ ὤκα θεῶ ἱερὴν ἑκατόμβην  
 ἐξείης ἔστησαν ἐϋδμητον περὶ βωμόν,  
 χερνίσαντο δ’ ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.  
 τοῖσιν δὲ Χρῦσης μεγάλ’ εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών· 450  
 “κλυθὶ μευ, ἀργυρότοξ’, ὃς Χρῦσὴν ἀμφιβέβηκας  
 Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις·  
 ἡμὲν δὴ ποτ’ ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,  
 τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ’ ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν·  
 ἡδ’ ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ’ ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ· 455  
 ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.”  
 ὡς ἔφατ’ εὐχόμενος, τοῦ δ’ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ’ εὐξάντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο,  
 αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ’ ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν 460

la puso en las manos a su padre querido y le dijo:  
 “¡Oh, Crises! Me envió el soberano de varones Agamenón  
 a conducirte a tu hija y, para Febo, una sacra hecatombe  
 sacrificar en favor de los dánaos, a fin de aplacar al soberano,  
 el que recién a los argivos tiró angustias de muchos gemidos.”  
 Habiendo hablado así en las manos la puso y él la recibió alegrándose  
 a la preciada hija; y ellos velozmente para el dios una sacra hecatombe  
 en fila dispusieron, en torno al bien construido altar,  
 y, luego, lavaron sus manos y recogieron cebada molida.  
 Y entre ellos Crises rogó fuerte levantando las manos:  
 “¡Escúchame, arco de plata, que resguardas Crisa  
 y Cila brillante y Tenedos gobiernas fuertemente!  
*Sin duda* ya una vez antes me oíste rogarte,  
 me honraste y castigaste mucho al pueblo de los aqueos;  
 y ahora, de nuevo, también cúpleme a mí este deseo:  
 ¡Ahora de los dánaos aparta ya la obscena devastación!”  
 Así habló rogando y lo escuchó Febo Apolo.  
 Pero una vez que rogaron y arrojaron la cebada molida,  
 expusieron los cuellos primero, degollaron y desollaron,  
 cortaron los muslos y los cubrieron con grasa,

δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·  
καῖε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον  
λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κἀη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν 465  
ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα  
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἴσης.  
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο, 470  
νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·  
οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο  
καλὸν ἀεΐδοντες παίηονα κοῦροι Ἀχαιῶν  
μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.  
ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε, 475  
δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·  
τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἴει ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
οἱ δ' ἰστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν, 480

haciendo una doble capa, y pusieron trozos de carne cruda encima;  
y el anciano los quemó sobre leños, y encima refulgente vino  
vertió; y los jóvenes junto a él tenían trinchas en las manos.  
Pero una vez que se carbonizaron los huesos y probaron las achuras,  
trocearon, por supuesto, lo demás y lo ensartaron en los pinchos,  
lo asaron con detenimiento y sacaron todas las cosas.  
Pero una vez que terminaron el trabajo y prepararon el banquete  
banquetearon, y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete.  
Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,  
los jóvenes llenaron de líquido las crateras  
y, claro, lo repartieron a todos, tras servir en las copas;  
y ellos, todo el día, con el baile aplacaron al dios,  
cantando un bello peán, los jóvenes de los aqueos,  
bailando para el que obra de lejos; y él gozaba en sus entrañas escuchando.  
Y en cuanto el Sol se puso y sobrevino la oscuridad,  
*entonces* durmieron junto a las amarras de la nave;  
y en cuanto se mostró la nacida temprano, la Aurora de dedos de rosa,  
en aquel momento zarparon hacia el vasto ejército de los aqueos;  
y a estos envió próspera brisa Apolo que obra de lejos;  
y ellos pararon el mástil e izaron las velas blancas

ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα  
στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·  
ἦ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.  
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,  
νῆα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν, 485  
ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·  
αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.  
αὐτὰρ ὁ μῆνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι,  
διογενῆς Πηληϊὸς υἱός, πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν, 490  
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ  
αὔθι μένων, ποθέεσκε δ' αὐτὴν τε πτόλεμόν τε.  
ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένητ' ἠώς,  
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· Θέτις δ' οὐ λήθητ' ἐφειμέων 495  
παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης,  
ἠερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε,  
εὔρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἥμενον ἄλλων  
ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·  
καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων 500

y el viento inflamó el medio de la vela, y alrededor el oleaje  
en la quilla, purpúreo, gritaba fuerte, al ir la nave;  
y ella corría sobre el oleaje haciendo su camino.  
Pero una vez que llegaron al vasto ejército de los aqueos,  
ellos arrastraron la nave negra hacia la tierra firme,  
arriba en la arena, y abajo pusieron grandes soportes;  
y se dispersaron ellos por las tiendas y las naves.  
En tanto, aquel se encolerizaba sentado junto a las naves de veloz navegar,  
el hijo de Peleo nacido de Zeus, Aquiles de pies veloces;  
ya nunca iba a la asamblea que glorifica varones,  
ya nunca a la guerra, sino que consumía el querido corazón  
quedándose allí, y ansiaba el clamor y la guerra.  
Pero en el momento en que surgió la duodécima Aurora desde aquel día,  
justo *entonces* volvieron al Olimpo los dioses que siempre son,  
todos juntos, y Zeus lideraba; y Tetis no se olvidó del encargo  
del hijo suyo, sino que ella emergió del oleaje del mar,  
y con la primera niebla subió al gran firmamento y al Olimpo,  
y halló al Cronida de vasta voz sentado lejos de los otros  
en la más alta cima del Olimpo de muchos picos;  
y, claro, se sentó junto a aquel y lo agarró de las rodillas

σκαιῆ, δεξιτερῆ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα  
 λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·  
 “Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα  
 ἢ ἔπει ἢ ἔργῳ, τότε μοι κρήνην ἐέλδωρ·  
 505 τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων  
 ἔπλετ'· ἀτὰρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.  
 ἀλλὰ σύ πέρ μιν τῖσον, Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·  
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος, ὄφρ' ἂν Ἀχαιοί  
 510 υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ ἐ τιμῆ.”  
 ὣς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,  
 ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ' ὡς ἦψατο γούνων  
 ὣς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἴρετο δεῦτερον αὐτίς·  
 “νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον  
 515 ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' εὖ εἰδέω  
 ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεὸς εἰμι.”  
 τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 “ἦ δὴ λοίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις  
 Ἥρη, ὅτ' ἂν μ' ἐρέθησιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·  
 520 ἢ δὲ καὶ αὐτῶς μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι

con la izquierda, y con la derecha tomándolo debajo del mentón,  
 suplicando, dijo al soberano Zeus Cronión:  
 “Padre Zeus, si *alguna vez* te favorecí entre los inmortales  
 o con palabras o con acciones, cúpleme a mí este deseo:  
 505 hónrame a mi hijo, el que de muerte más veloz entre todos  
 resultó; mas *ahora* el soberano de varones Agamenón a él  
 lo deshonró, pues tomó y tiene el botín del que se apoderó él mismo.  
 Pero tú, por lo menos, retribúyete, ingenioso Zeus Olímpico,  
 y pon el predominio en los troyanos hasta que los aqueos  
 retribuyan a mi hijo y lo engrandezcan con honra.”  
 Así habló; y nada le dijo Zeus, que amontona las nubes,  
 sino que en silencio se sentó largo rato; y Tetis, como se abrazó de sus rodillas,  
 así estaba enraizada, y le volvió a demandar por segunda vez:  
 “Infaliblemente prométemelo y asíénteme,  
 515 o niégalo, ya que no existe para ti el miedo, para que vea bien  
 cuánto yo entre todos soy la diosa más deshonrada.”  
 Y le dijo, muy amargado, Zeus, que amontona las nubes:  
 “¡Sin duda devastadoras acciones! ¡Me incitarás a enemistarme  
 con Hera cuando me increpe con reprensivas palabras!  
 520 Ella también ya de por sí siempre, entre los dioses inmortales, conmigo

νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσι ἀρήγειν.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήση  
 Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται, ὄφρα τελέσσω·  
 εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι, ὄφρα πεποιθήης·  
 τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον  
 525 τέκμων· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν  
 οὐδ' ἀτελεύτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.”  
 ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων,  
 ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος  
 κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.  
 530 τώ γ' ὡς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα  
 εἰς ἄλλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,  
 Ζεὺς δὲ ἐὸν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν  
 ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη  
 μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσαν ἅπαντες.  
 535 ὦς δ' ἔμην ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη  
 ἠγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλᾶς  
 ἀργυρόπεζα Θέτις, θυγάτηρ ἀλίιο γέροντος.  
 αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·  
 540 “τίς δ' αὖ τοι, δολομήτα, θεῶν συμφράσσατο βουλᾶς;

riñe, y encima dice que yo socorro en el combate a los troyanos.  
 Pero vos ahora andate de vuelta, no sea que se entere de algo  
 Hera; y yo me ocuparé de estas cosas para cumplirlas;  
 ¡VAMOS!, te asentaré con la cabeza, para que hagas caso;  
 Pues esto *de mi parte* entre los inmortales es lo mayor  
 como signo; pues, siendo mío, no es revocable, ni engañoso  
 ni incierto, que yo asienta con la cabeza.”  
 Dijo y asintió con las oscuras cejas el Cronión,  
 y, por supuesto, los eternos cabellos del soberano se agitaron  
 desde la cabeza inmortal; y se estremeció el gran Olimpo.  
*Ellos dos*, habiendo deliberado así, se separaron; ella, luego,  
 saltó hacia el mar profundo desde el radiante Olimpo,  
 y Zeus fue hacia su morada; y los dioses, todos juntos, se levantaron  
 de sus asientos frente a su padre; y ninguno aguantó  
 a esperar a que llegara, sino que frente a él se pararon todos.  
 Así, él se sentó allí, en el trono; y Hera no dejó  
 de junarlo, habiendo visto que con él convino designios  
 Tetis de pies de plata, hija del anciano del mar.  
 Enseguida con palabras mordaces habló a Zeus Cronión:  
 “¿Quién, otra vez, ¡farsante!, de los dioses, convino designios con vos?

αιεί τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπονόσφιν ἐόντα  
κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι  
πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.”  
τὴν δ’ ἠμείβετ’ ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
“Ἥρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους  
εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ’ ἀλόγῳ περ εὐούση·  
ἀλλ’ ὄν μὲν κ’ ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα  
οὔτε θεῶν πρότερος τὸν γ’ εἴσεται οὔτ’ ἀνθρώπων·  
ὄν δέ κ’ ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι  
μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖροιο μηδὲ μετάλλα.”  
τὸν δ’ ἠμείβετ’ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
“αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;  
καὶ λίην σε πάρος γ’ οὔτ’ εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ,  
ἀλλὰ μάλ’ εὐκηλος τὰ φράζειαι ἄσσοι ἐθέλησθα.  
νῦν δ’ αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα, μή σε παρεῖπη  
ἀργυρόπεζα Θέτις, θυγάτηρ ἀλίιο γέροντος·  
ἠερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·  
τῆ σ’ οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα  
τιμῆσης, ὀλέσης δὲ πολὺς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”  
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

545

550

555

560

Siempre te es querido estando lejos de mí  
tomar decisiones, pensando cosas clandestinas; y a mí de ningún modo  
aguantás decirme, generoso, una palabra de lo que pensás.”  
Y luego le respondió el padre de varones y de dioses:  
“Hera, *no* esperes todas mis palabras  
conocer; te serán difíciles, aun siendo mi esposa;  
pero aquello que sea conveniente escuchar, entonces ninguno  
ni de los dioses lo sabrá primero, ni de los hombres;  
y aquello que yo apartado de los dioses quiera pensar  
vos de estas cosas nada escudriñes de cada una ni indagues.”  
Y luego le respondió Hera venerable, la de ojos de buey:  
“Cronida, infeliz, ¿qué es esta palabra que dijiste?  
Tampoco *en el pasado* ni te escudriñé ni indagué mucho,  
sino que muy relajado proyectás cuantas cosas querés.  
Y ahora infelizmente temo en mis entrañas que te haya convencido  
Tetis de pies de plata, hija del anciano del mar;  
pues con la primera niebla se sentó a tu lado y se agarró de tus rodillas;  
creo que a esta vos le asentiste con verdad que a Aquiles  
honrarás, y destruirás a muchos junto a las naves de los aqueos.”  
Y respondiendo le dijo Zeus, que amontona las nubes:

“δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οἶεαι οὐδέ σε λήθω·  
 πρῆξαι δ’ ἔμπης οὐ τι δυνήσεται, ἀλλ’ ἀπὸ θυμοῦ  
 μάλλον ἐμοὶ ἔσεται· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.  
 εἰ δ’ οὕτω τοῦτ’ ἐστίν, ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·  
 ἀλλ’ ἀκέουσα κάθησο, ἐμῶ δ’ ἐπιπείθεο μύθῳ,  
 565 μὴ νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς’ ἐν Ὀλύμπῳ  
 ἄσσον ἰόνθ’, ὅτε κέν τοι ἀέπτους χεῖρας ἐφείω.”  
 ὧς ἔφατ’, ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,  
 καὶ ῥ’ ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·  
 ὄχθησαν δ’ ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ οὐρανίωνες.  
 570 τοῖσιν δ’ Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ’ ἀγορεύειν  
 μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἦρα φέρων, λευκωλένῳ Ἥρη·  
 “ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ’ ἔσσεται οὐδ’ ἔτ’ ἀνεκτά,  
 εἰ δὴ σφὼ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὧδε,  
 575 ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτός  
 ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.  
 μητρὶ δ’ ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ  
 πατρὶ φίλῳ ἐπὶ ἦρα φέρειν Δί, ὄφρα μὴ αὐτε  
 νεικείησι πατήρ, σὺν δ’ ἡμῖν δαῖτα ταράξῃ.  
 580 εἴ περ γάρ κ’ ἐθέλησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητής

“¡Trastornada!, siempre andás creyendo y no me escondo de vos;  
 sin embargo, no vas a poder conseguir nada sino de mi ánimo  
 apartarte mucho; y esto para vos será incluso más terrible.  
 Si esto es de este modo, será que es querido para mí;  
 pero sentate callada y hacé caso a mis palabras,  
 no sea que no te protejan cuantos dioses hay en el Olimpo  
 cuando, acercándome, te ponga las inefables manos encima.”  
 Así habló y temió Hera venerable, la de ojos de buey,  
 y, claro, se sentó callada retorciendo el querido corazón;  
 y se amargaron en la morada de Zeus los dioses celestiales.  
 Y entre ellos Hefesto, famoso artesano, empezó a hablar,  
 a su madre querida llevando consuelo, a Hera de blancos brazos:  
 “¡Sin duda devastadoras acciones estas serán y ya no tolerables!,  
 si justo ustedes dos a causa de los mortales discuten así,  
 y entre los dioses provocan bulla; y *ni* del banquete  
 habrá grato placer, ya que las peores cosas vencerán.  
 Y yo a mi madre sugiero, aunque ella misma sabe,  
 llevar consuelo a mi padre querido, a Zeus, para que de nuevo no  
 la riña mi padre y nos perturbe el banquete.  
 Pues si acaso quisiera el Olímpico, portador del rayo,

ἐξ ἐδέων στυφελίζαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.  
 ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·  
 αὐτίκ' ἔπειθ' Ἴλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.”  
 ὧς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον  
 μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·  
 “τέτλαθι, μήτηρ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,  
 μή σε φίλῃν περ εὐῶσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι  
 θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ  
 χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·  
 ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα  
 ῥῖψε ποδὸς τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,  
 πᾶν δ' ἦμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι  
 κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνήην·  
 ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.”  
 ὧς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
 μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον.  
 αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν  
 οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·  
 ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν,  
 ὧς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.

585

590

595

600

de los asientos patearnos... pues él es con mucho superior.  
 Pero vos, a *él* dirigite con palabras suaves;  
 entonces enseguida el Olímpico nos será propicio.”  
 Así dijo y, levantándose, una copa de doble asa  
 puso en las manos a su madre querida y le dijo:  
 “Aguanta, madre mía, y soporta, aunque estés preocupada,  
 no sea que, aunque seas querida, en mis ojos te vea  
 golpeada, y entonces no podré en absoluto, aunque afligido,  
 protegerte, pues es duro confrontar al Olímpico.  
 Pues ya otra vez también a mí, cuando intentaba resguardarte,  
 me arrojó, del pie habiéndome tomado, desde el umbral sobrenatural,  
 y todo el día fui impulsado, y a la vez que el Sol se puso  
 caí en Lemnos, y había en mí un poco todavía de ánimo;  
 allí los varones sinties me recogieron apenas caí.”  
 Así habló y sonrió Hera, la diosa de blancos brazos,  
 y tras sonreír recibió de su hijo con la mano la copa.  
 Él, por su parte, para todos los demás dioses hacia la derecha  
 escanciaba dulce néctar sacándolo de la cratera;  
 y una risa inextinguible se elevó entre los bienaventurados dioses  
 cuando vieron a Hefesto jadeando por la morada.

ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα  
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἵσης,  
οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,  
Μουσάων θ' αἰ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπι καλῆ.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἠελίοιο,  
οἳ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,  
ἦχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεςσι·  
Ζεὺς δὲ πρὸς ὄν λέχος ἦι', Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς,  
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·  
ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.

605

610

Así, entonces, todo el día hasta que el Sol se puso  
banquetearon; y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete,  
ni tampoco la forminge bellísima que portaba Apolo,  
ni las Musas que cantaban alternándose con bella voz.  
Pero una vez que se puso la relumbrante luz del Sol,  
ellos marcharon para acostarse cada uno a su casa,  
donde una morada para cada uno el famosísimo lisiado  
Hefesto había construido con sagaz entendimiento;  
Y Zeus hacia su lecho fue, el Olímpico, portador del rayo;  
allí usualmente dormía cuando el dulce sueño le llegaba;  
allí, subiendo, se acostó, y Hera de trono de oro a su lado.